

Филология: научные исследования

Правильная ссылка на статью:

Шашкова В.Н. К вопросу о разграничении функциональных аналогов, служащих средством номинации участкового уполномоченного, в английском языке // Филология: научные исследования. 2025. № 10. DOI: 10.7256/2454-0749.2025.10.76477 EDN: JDLNXH URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=76477

К вопросу о разграничении функциональных аналогов, служащих средством номинации участкового уполномоченного, в английском языке

Шашкова Валентина Николаевна

ORCID: 0000-0003-0977-3061

кандидат филологических наук

профессор; кафедра иностранных и русского языков; Орловский юридический институт Министерства внутренних дел Российской Федерации имени В. В. Лукьянова

302000, Россия, Орловская обл., г. Орёл, ул. Трудовых резервов, д. 6, кв. 1



✉ valentina.shash@mail.ru

[Статья из рубрики "Перевод"](#)

DOI:

10.7256/2454-0749.2025.10.76477

EDN:

JDLNXH

Дата направления статьи в редакцию:

28-10-2025

Аннотация: В статье рассматриваются варианты перевода специфической для России правовой реалии – участкового уполномоченного полиции – и выявлены основания для признания варианта «a community police officer» в качестве оптимального функционального аналога. Цель исследования – определить наиболее адекватный функциональный аналог термина «участковый уполномоченный полиции» в английском языке. Объектом исследования выступает институт участкового уполномоченного полиции в Российской Федерации и потенциальные функциональные аналоги вербализации этого концепта в английском языке. Предметом исследования являются лексико-семантические и функциональные характеристики пяти английских терминов – a divisional inspector, a precinct officer, a beat officer, a community police officer, a local police officer – в сопоставлении с ключевыми признаками российского понятия «участковый уполномоченный полиции». Методологическую основу исследования

составляют лексикографический анализ словарных дефиниций, компонентный анализ, функционально-сопоставительный анализ, статистический анализ частотности употребления выявленных аналогов. Исследование показало, что прямого эквивалента российскому термину «участковый уполномоченный полиции» в английском языке нет, однако наибольшую функциональную близость демонстрируют термины «a beat officer» и «a community police officer». С учётом современных тенденций в правоохранительной деятельности, ориентированных на взаимодействие с сообществом, наиболее адекватным аналогом выступает a community police officer. Выбор конкретного термина в переводе должен определяться контекстом, географическим регионом и коммуникативной целью. Научная новизна исследования заключается в системном сопоставлении институциональной роли российского участкового уполномоченного полиции с англоязычными полицейскими должностями на основе выделенного набора функциональных признаков. Результаты могут быть использованы при подготовке официальных переводов нормативных, информационных и дипломатических документов, касающихся правоохранительной деятельности, а также в учебном процессе образовательных организаций МВД России для точной передачи ролевых функций российских участковых при взаимодействии с иностранными коллегами.

Ключевые слова:

функциональный аналог, лексико-семантический вариант, терминологическая система, референциальная область, семантический признак, интегральный семантический признак, дифференциальный семантический признак, комплексная номинативная единица, компонентный анализ, денотативная матрица

Введение

Понятие «функциональный аналог» традиционно используется в переводоведении как один из методологических подходов к передаче реалий [\[1, с. 85; 2, с. 39\]](#). В этой статье мы используем этот термин применительно к переводу на английский язык отдельных терминологических единиц семантического поля административного права, применяя его к обозначению участкового уполномоченного полиции. При этом мы выходим за рамки переводоведения и обращаемся к лексикологии, рассматривая семантику функциональных аналогов и их потенциальную взаимозаменяемость.

Мы понимаем функциональный аналог как языковую единицу в языке-переводе, которая не совпадает с оригиналом по форме, но выполняет схожую функцию, обозначает сопоставимое понятие или явление в соответствующей референциальной области и может использоваться для передачи смысла исходного элемента в условиях отсутствия прямого эквивалента. В лексикологическом смысле функциональный аналог — это единица в терминологической системе одного языка, которая по своему назначению, роли или содержанию соответствует единице другой системы, даже если между ними нет прямого лексического или структурного соответствия.

Актуальность исследования вопроса о поиске функциональных аналогов в английском языке для наименования участкового уполномоченного полиции обусловлена рядом лингвистических, социокультурных и правовых факторов.

Термины — это «метаязыковые единицы» [\[3, с. 15\]](#) для описания концептов определённой

научно-профессиональной области. Правовые и правоохранительные институты общества формируются в рамках национальных традиций. Многие правовые реалии, такие как участковый уполномоченный полиции в России, не имеют точных аналогов в других странах [\[4, с. 5\]](#). В таких случаях прямой перевод невозможен, и именно функциональный аналог позволяет передать суть института, его роль и компетенцию в понятной для целевой аудитории форме.

В условиях усиления международного сотрудничества в сфере правоохранительной деятельности (включая обмен опытом, совместные операции, подготовку переводчиков в правоохранительной деятельности) возникает необходимость точной передачи специфических правовых и административных реалий одной страны на языке другой страны. Участковый уполномоченный – это уникальная фигура российской системы, не имеющая прямого эквивалента в англоязычных странах. Участковый уполномоченный полиции по своим обязанностям сочетает в себе функции административного надзора, профилактики правонарушений, взаимодействия с населением на закреплённой территории и ведение учёта лиц, состоящих на профилактическом учёте.

Широкий спектр обязанностей, выполняемых участковым уполномоченным полиции, делает поиск функционального аналога для имени концепта особенно актуальным. Институт участкового уполномоченного полиции представляет собой сочетание административных, профилактических и правоохранительных функций, привязанных к строго определённой географической территории – участку. В англоязычных странах подобные функции распределены между различными должностями и структурами, что обуславливает требование не дословного перевода, а поиска функционально близкого аналога. При этом неточное наименование официального лица может привести к искажению смысла. Для англоязычной аудитории важно понимать, кто такой участковый – не просто полицейский, а специалист, работающий на конкретной территории и взаимодействующий с гражданами на постоянной основе. Это требует подбора термина, максимально приближенного по функционалу и восприятию.

Для того, чтобы определить оптимальный вариант, соответствующий понятию «функциональный аналог», мы провели лексикографическое исследование. На первом этапе исследования мы обратились к нормативным правовым актам, Федеральному закону «О полиции» (ФЗ - 3 от 07.02.2011) и Приказу МВД России № 205 от 29 марта 2019 года «О несении службы участковым уполномоченным полиции на обслуживаемом административном участке и организации этой деятельности», в которых выявили те компоненты описания профессии, которые являются основополагающими для номинации. На втором этапе проводился анализ словарных дефиниций каждого варианта в авторитетных толковых словарях английского языка для выявления семантических признаков, лежащих в основе номинации каждой единицы, используемой для обозначения участкового уполномоченного полиции. Третьим этапом исследования стал анализ частотности употребления рассматриваемых терминологических единиц в ключевых словах с использованием сайта eLibrary.ru.

Результаты исследования

Согласно российскому законодательству (ФЗ «О полиции» и Приказу МВД России № 205 от 29 марта 2019 года «О несении службы участковым уполномоченным полиции на обслуживаемом административном участке и организации этой деятельности»), участковый уполномоченный полиции — это полицейский, закреплённый за конкретным

административным участком (территорией). Он осуществляет профилактику правонарушений, приём граждан, взаимодействие с населением, контроль за соблюдением общественного порядка; имеет непосредственный контакт с жителями, ведёт учёт поднадзорных лиц и профилактическую работу с лицами, состоящими на учёте. Участковый уполномоченный не является следователем или оперативником, но может участвовать в первоначальных действиях при происшествиях под их началом. Не командует подразделением, а действует индивидуально на закреплённой территории (ст. 9.1 - 9.7). Кроме того, участковый уполномоченный принимает участие в предупреждении беспризорности, правонарушений и антиобщественных действий несовершеннолетних, розыске лиц, обеспечении хранения (сохранности) гражданского, служебного боевого и наградного оружия, боеприпасов, патронов к оружию, находящихся в собственности или во временном пользовании граждан (ст. 10.1-10.6). Обзор обязанностей участкового уполномоченного полиции, отражённых в специализированном нормативном правовом акте, позволил нам выявить ключевые признаки, важные для выбора средства номинации. К таковым мы отнесли *территориальную привязку* (участок), *профилактическую и административную функции*, *постоянное присутствие на местах*, *работу с населением*, *низкий уровень полицейской иерархии* (подчинение следователю и/или оперуполномоченному полиции).

Далее для выбора оптимального функционального аналога мы провели лексикографический анализ пяти английских терминов — *a divisional inspector*, *a precinct officer*, *a beat officer*, *a community police officer*, *a local police officer* — с использованием авторитетных словарей: Cambridge English Dictionary (CED)^[5], Oxford Learner's Dictionary (OLD)^[6], Macmillan Dictionary (MD)^[7], Merriam-Webster Dictionary (MW)^[8] и The Free Dictionary (TFD)^[9]. Цель — выявить семантические признаки (интегральные и дифференциальные) и построить денотативную матрицу, после чего определить, какой из терминов наиболее точно соответствует русскому понятию «участковый уполномоченный полиции».

Анализ словарных дефиниций на первом этапе проводился дифференцированно для каждой номинативной единицы.

A divisional inspector

CED: Словарь не содержит отдельной статьи. В контексте британской полиции — офицер, отвечающий за подразделение, охватывающее несколько участков (a police division).

OLD: Номинативная единица не зафиксирована как отдельный термин.

MD: Номинативная единица не зафиксирована как отдельный термин.

MW: Номинативная единица не зафиксирована как отдельный термин.

TFD: Упоминается в контексте «British police rank»: выше сержанта (a sergeant), ниже старшего инспектора (a chief inspector); отвечает за административно-территориальную единицу, включающую несколько участков (a division).

Семантическими признаками, выявленными на основе компонентного анализа дефиниций в словарях, являются полицейский чин, руководящая должность, ответственность за крупную территориальную единицу, преобладание управленческих функций над контактной работой с населением. С учётом выявленных семантических признаков можно заключить, что номинативная единица «a divisional inspector» не соответствует русскому понятию «участковый уполномоченный полиции».

A precinct officer

CED: Номинативная единица не зафиксирована как отдельный термин.

OLD: Номинативная единица не зафиксирована как отдельный термин.

MD: Номинативная единица не зафиксирована как отдельный термин.

MW: Не содержит прямой дефиниции «precinct officer», но *a precinct* — полицейский участок (в США), здание или территория, обслуживаемая одним отделением полиции.

TFD: Упоминается в значении *an officer assigned to a police precinct* (офицер, закреплённый за участком полиции); в США — полицейский, работающий в рамках конкретного участка / отделения (*a precinct*).

Семантические признаки, выявленные в качестве характеризующих лексему «*a precinct officer*», — это привязка к полицейскому участку (*a precinct*), функционально заложенная возможность выполнения таких задач, как патрулирование и реагирование на вызовы.

Как показывает анализ словарных дефиниций, термин «*a precinct officer*» не устоялся в британском английском. В американском варианте английского *a precinct officer* — это обобщённое обозначение любого сотрудника данного отделения (включая дежурных, детективов и т.д.). Ещё один существенный момент заключается в том, что толковые словари чётко не отражают функции индивидуального закрепления за территорией и профилактической работы с населением. Таким образом, можно сделать заключение о том, что этот англоязычный вариант лишь частично пересекается с терминологической единицей на русском языке, но не отражает специфику участкового.

A beat officer

CED: Не содержит отдельной статьи с заглавным компонентом «*a beat officer*», но *a beat* — обычный маршрут или район, патрулируемый сотрудником полиции.

OLD: *a beat* — территория, которую регулярно обходит сотрудник полиции для защиты.

MD: *a beat* — район, за патрулирование которого отвечает сотрудник полиции.

MW: *a beat* — территория, регулярно патрулируемая полицейским; *a beat officer* (дежурный офицер) — офицер, назначенный для патрулирования определенной территории.

TFD: *a beat officer* — сотрудник полиции, которому поручено патрулировать определённый район пешком или на автомобиле; часто является первым контактным лицом для местных жителей.

В основе номинации выявили следующие признаки: закрепление за конкретной территорией (*beat*), регулярное патрулирование (часто пешком), контакт с населением (первое контактное лицо для граждан), профилактика правонарушений.

Как показывает набор семантических признаков, акцент в этой номинативной единице, входящей в терминологическое поле наименований полицейских профессий, сделан на регулярном присутствии на территории.

В англоязычных странах *a beat officer* — ближайший аналог участкового уполномоченного полиции по функциям. При этом отметим, что изначально эта лексическая единица появилась в Великобритании. Частотность её употребления в

Великобритании значительно выше, чем в США. Это тот случай, когда территориальная специфика употребления номинативной единицы должна быть учтена.

A local police officer

CED: Словарь не содержит отдельной статьи *local police officer*, но *local police* — полицейские силы, отвечающие за конкретный город или район (в отличие от национальной полиции).

OLD: Словарь не фиксирует *local police officer* как устойчивое словосочетание, но *local* + *police officer* понимается как сотрудник, работающий в определённом городе или районе.

MD: *A local police officer* — сотрудник местного подразделения полиции.

MW: Словарь не содержит прямой дефиниции, но в примерах встречаются случаи актуализации комплексной номинативной единицы: «*Local police officers responded to the scene.*» — Сотрудники муниципальной / городской полиции прибыли на место происшествия.

TFD: Номинативная единица «*local police*» определена как правоохранительный орган, действующих в пределах города, поселковой администрации или округа. *A local police officer* — сотрудник, нанятый таким учреждением.

Как показывают словарные дефиниции, рассматриваемый термин не обозначает конкретную роль, а указывает на принадлежность к местной (не федеральной/национальной) полиции. Может быть патрульным, детективом, диспетчером и т.д. Семантика этой номинативной единицы максимально широкая. И основа номинации — принадлежность местному подразделению полиции. Функциональные обязанности не являются дифференциальным признаком лексемы.

A community police officer

CED: Словарь не содержит отдельной статьи для заглавной единицы «*A community police officer*», но *community policing* — система охраны правопорядка, которая фокусируется на налаживании связей и тесном сотрудничестве с членами сообщества.

OLD: *A community police officer* — сотрудник полиции, чья работа заключается в работе с местными жителями для предотвращения преступлений и повышения безопасности в определённом районе.

MD: *A community police officer* — сотрудник полиции, которому поручено выстраивать отношения с жителями и решать местные проблемы посредством регулярного присутствия и взаимодействия.

MW: Словарь не фиксирует комплексную номинативную единицу, но в разделе *community policing* дано определение: философия, которая продвигает организационные стратегии, поддерживающие систематическое использование партнёрских отношений и методов решения проблем для активного решения проблем общественной безопасности. Соответственно, *a community police officer* — это человек, практикующий такую философию.

TFD: *A community police officer* — это профессиональный сотрудник правоохранительных органов, занимающийся укреплением доверия, предотвращением преступлений и решением проблем соседей посредством прямого и постоянного контакта с

общественностью.

Таким образом, словарные дефиниции позволяют заключить, что *a community police officer* — это функциональная роль, основанная на партнёрстве с сообществом и регулярном присутствии на закреплённой территории, связанная с профилактикой преступности.

Проведённый анализ словарных дефиниций выявил приоритет термина *a community police officer* для номинации участкового уполномоченного как наиболее полного функционального аналога в современном англоязычном дискурсе с учётом эволюции полицейских моделей взаимодействия с гражданами от патрулирования к сообщество-ориентированной деятельности. Результаты анализа словарных дефиниций представлены в Таблице 1.

Семы лексемы	A divisional inspector	A precinct officer	A beat officer	A local police officer	A community police officer
1. Территориальная привязка	+	+	+	+	+
2. Регулярное патрулирование пешком / на транспорте	+/- возможно	+/- возможно	+/- возможно	+/- зависит от должности	+
3. Прямой контакт с населением как основная функция	-	-	+	+/-	+
4. Профилактическая работа	-	+/- частично	+	+/- зависит от должности	+
5. Низший уровень иерархии должностей	- среднее / высшее звено	+/- зависит от должности	+	+/- зависит от должности	+
6. Акцент на работе с конкретным сообществом (жильцами, бизнесом и т.д.)	+/- возможно	+/- возможно	+	+/- возможно	+

Таблица 1. Денотативная матрица, отражающая семантические признаки номинативных единиц: *a divisional inspector*, *a precinct officer*, *a beat officer*, *a local police officer*, *a community police officer*.

Как видно из денотативной матрицы, максимально близкими к понятию «участковый уполномоченный полиции» в английском языке выступают два термина: *a beat officer* и *a community police officer*. *A beat officer* исторически и лексикографически ближе к идее

патрулирования конкретной территории, но все выявленные семантические признаки представлены именно в номинативной единице «a community police officer». В ней явно зафиксирована в словарях функциональная роль, а не просто принадлежность к подразделению, отражён акцент на долгосрочных отношениях с населением. Кроме того, отмечаем закрепление за определённой территорией, являющейся аналогом административного участка (*neighbourhood*), а также профилактические и посреднические функции, близкие к обязанностям российского участкового. Поэтому можно заключить, что наиболее полный и функционально адекватный эквивалент русского термина «участковый уполномоченный полиции» в современном английском языке — *a community police officer*. Если контекст требует подчеркнуть территориальное патрулирование (например, в историческом или оперативном описании), уместно использовать *a beat officer* с пояснением при первом упоминании.

В отношении стилового расслоения рассматриваемых терминов можно заключить, что в официальных документах может быть уместен более формальный термин (например, *a community police officer*), в то время как в СМИ допустим более разговорный вариант — *a beat officer*. Для англоязычной аудитории, знакомой с концепцией *community policing* (особенно в Великобритании, Канаде и Австралии), термина *community police officer* будет наиболее понятен и функционально близок. В США часто употребляется *a beat officer*, особенно в историческом и урбанистическом контексте.

На третьем этапе исследования мы обратились к сайту eLibrary, на котором провели поиск по ключевым словам к научным публикациям. Это было обусловлено тем, что русскоязычный термин отражает реалию, характерную для нашей страны, поэтому в узкой среде специалистов, работающих над проблемами совершенствования административной деятельности участкового уполномоченного полиции, мог быть выбран вариант, который наиболее полно отражает на английском языке содержание концепта «участковый уполномоченный полиции».

Термин «a divisional inspector» встретился в ключевых словах к научным публикациям 11 раз, при этом три употребления были связаны с актуализацией исторического лексико-семантического варианта «полицейский урядник». Термин «a precinct officer» был использован 18 раз. Термин «a beat officer» встретился 8 раз, но здесь необходимо отметить, что все статьи принадлежат одному автору — С. Н. Савраскину (статьи с 2015 года по 2024 год [\[10; 11\]](#)). Единое авторство всех случаев употребления не позволяет говорить о распространённости этого функционального аналога. Номинативная единица «a local police officer» насчитывает 28 случаев употребления, которые непосредственно связаны с работой полиции. Из них 24 употребления имеют «референциальную отнесённость» [\[12, с. 227\]](#) к полицейским в США, работающим в университетских кампусах и выполняющих функцию охраны общественного порядка.

Таким образом, отсутствие единообразного функционального аналога для участкового уполномоченного полиции объясняется как отсутствием прямого институционального соответствия в англоязычных правоохранительных системах, так и разнородностью академических подходов к терминологическому моделированию исторических полицейских ролей. До настоящего времени в научной литературе не выработано устойчивого, общепринятого термина, адекватно передающего функциональную и историческую специфику русского термина «участковый уполномоченный».

Выводы

Проведённое лексикографическое и функционально-семантическое исследование показало, что прямого эквивалента российскому «участковому уполномоченному полиции» в английском языке не существует, что обусловлено различиями в правоохранительных моделях англоязычных стран и России.

При сопоставлении функциональных обязанностей российского участкового уполномоченного полиции и англоязычного «а community police officer» выявляются существенные неучтённые или слабо представленные аспекты в семантике последнего. Эти расхождения обусловлены как различиями в правовых системах, так и спецификой административно-полицейской модели в России. Так, участковый ведёт официальный учёт поднадзорных лиц (например, ранее судимых, состоящих на профилактическом учёте, лиц, склонных к правонарушениям), что является формализованной процедурой, закреплённой в приказах МВД. В англоязычной модели «а community police officer» подобная систематическая регистрация и контроль за конкретными категориями граждан не предусмотрены — работа носит скорее превентивный характер, без ведения обязательных учётных документов.

Согласно Приказу МВД № 205, участковый обязан осуществлять проверки условий хранения гражданского, служебного и наградного оружия, боеприпасов и патронов у частных лиц. Эта функция полностью отсутствует в описании деятельности «а community police officer» в словарях и официальных источниках англоязычных стран. Хотя «а community police officer» может взаимодействовать с молодёжью, в России участковый выполняет конкретные административные и профилактические меры в рамках межведомственного взаимодействия (с органами опеки, школами, отделами по делам несовершеннолетних), включая постановку на учёт и регулярные проверки. В англоязычной модели такие полномочия, как правило, делегированы специализированным службам (социальным работникам), а не полицейскому общего профиля.

Участковый уполномоченный полиции участвует в розыске лиц, скрывающихся на его территории. Задача розыска в англоязычных странах обычно возлагается на специализированные подразделения, а не на сотрудника, работающего с сообществом.

Таким образом, «а community police officer» отражает социально-профилактическую и коммуникативную суть деятельности участкового, но не включает ряд формализованных административно-контрольных и учётных функций, характерных именно для российской модели. Это делает термин функционально близким, но не полностью эквивалентным в юридическом и институциональном смысле.

Выбор конкретного термина зависит от следующих факторов: функционального сходства, географического и правового контекста, стилистической и регистровой окраски, целевой аудитории и политико-социальной коннотации. Нами были отобраны следующие пять комплексных номинативных единиц, которые могут быть использованы для обозначения участкового уполномоченного полиции и часто встречаются в учебных материалах образовательных организаций МВД России. К таковым относятся следующие единицы: *a divisional inspector*, *a precinct officer*, *a beat officer*, *a community police officer*, *a local police officer*. Так, наиболее близкими по функциям к участковому уполномоченному являются *a beat officer* и *a community police officer*, так как оба сотрудника полиции, называемые рассматриваемыми номинативными единицами, работают на определённой территории (*a beat* – патрулируемый участок) и взаимодействуют с местным населением, участвуют в профилактике и решении бытовых конфликтов. *A precinct officer* чаще используется в США и связан с работой полицейского участка (*precinct*), но не

обязательно подразумевает регулярный контакт с населением на бытовом уровне. А *divisional inspector* – британский термин, обозначающий сотрудника полиции более высокого ранга, чем в США, отвечающего за административный район. Это скорее руководитель, чем рядовой сотрудник. А *local police officer* – слишком общий термин, не отражающий специфики функций.

Однако при сравнительном анализе пяти рассматриваемых номинативных единиц выявлены два термина, обладающих наибольшей степенью функциональной близости: а *beat officer* и а *community police officer*.

Первый — а *beat officer* — исторически отражает идею территориального закрепления и регулярного патрулирования, что созвучно административно-территориальному принципу работы участкового. Второй — а *community police officer* — в большей степени соответствует современному пониманию профилактической, коммуникативной и социально ориентированной роли участкового, особенно в контексте концепции *community policing*, получившей широкое распространение в Великобритании, Канаде, Австралии и всё чаще — в США.

На основе анализа ключевых семантических признаков, словарной фиксации и функционального соответствия можно сделать вывод: наиболее полным и адекватным функциональным аналогом русского «участкового уполномоченного полиции» в современном английском языке является а *community police officer*. В то же время а *beat officer* сохраняет релевантность в исторических, оперативных или географически специфичных контекстах, где акцент делается на физическом присутствии на территории.

Таким образом, переводческая стратегия должна быть контекстуально гибкой: выбор термина определяется не только лингвистическими, но и правовыми, социокультурными и прагматическими факторами. Для обеспечения максимальной точности и избежания смысловых искажений рекомендуется при первом упоминании использовать пояснительную конструкцию — например, *community police officer (a police officer assigned to a specific neighbourhood with responsibilities for crime prevention and public engagement, functionally similar to a Russian участковый уполномоченный)*.

В конечном счёте, адекватная передача институциональной реалии «участкового» на английский язык возможна лишь через функциональную адаптацию, а не буквальный перевод, что подтверждает необходимость междисциплинарного подхода, объединяющего лингвистику, юрислингвистику и сравнительное правоохранительное знание.

Библиография

1. Влахов С. И., Флорин С. П. Непереводимое в переводе. 4-е изд. М.: Р. Валент, 2009. 360 с.
2. Верба М. А., Нечипорук Т. В. Функциональный аналог как способ перевода реалий в произведении Э. Л. Конигсбург "Из архива миссис Базиль Э. Франквайлер, самого запутанного в мире" // Филологический аспект: международный научно-практический журнал. 2022. № 03 (83). С. 38-43. EDN: ULRHBZ.
3. Александрова Т. А. Выбор стратегии перевода реалий в юридических текстах (на примере английского языка) // Теория и практика профессионально ориентированного языкового обучения: сборник научных статей Международной научно-практической конференции, Саратов, 24 марта 2025 года. Саратов: Саратовский военный ордена

Жукова Краснознаменный институт войск национальной гвардии, 2025. С. 5-9. EDN: IMCXKO.

4. Cambridge Online Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/>.
5. Cambridge Online Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/>.
6. Oxford Learner's Dictionaries. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>.
7. MacMillan Dictionary. URL: <https://www.macmillanenglish.com/ru/dictionary/>.
8. Merriam-Webster Dictionary. URL: <https://www.merriam-webster.com/>.
9. The Free Dictionary. URL: <https://www.thefreedictionary.com/>.
10. Савраскин С. Н. Роль участковых уполномоченных полиции в предупреждении рецидивной преступности // Правоохранительные органы: теория и практика. 2015. № 1. С. 26-30. EDN: TXNWVB.
11. Савраскин С. Н. Правовое регулирование деятельности участкового уполномоченного полиции по профилактике правонарушений // Правоохранительные органы: теория и практика. 2024. № 2(47). С. 47-51. EDN: PUUOAK.
12. Кобозева И. М. Лингвистическая семантика: учебное пособие. М.: Эдиториал УРСС, 2000. 352 с.

Результаты процедуры рецензирования статьи

Рецензия выполнена специалистами [Национального Института Научного Рецензирования](#) по заказу ООО "НБ-Медиа".

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов можно ознакомиться [здесь](#).

Рецензируемая статья «К вопросу о разграничении функциональных аналогов, служащих средством номинации участкового уполномоченного, в английском языке» представляет собой глубокое и методологически выверенное исследование в области лексикологии, переводоведения и юридической лингвистики. Автор ставит перед собой задачу определить наиболее адекватный функциональный аналог русскому термину «участковый уполномоченный полиции» в английском языке. Работа опирается на междисциплинарный подход, объединяющий лингвистический, социокультурный и правовой анализ, что придаёт исследованию академическую значимость и практическую направленность.

Предмет исследования очерчен чётко: выявление семантических, функциональных и институциональных эквивалентов российского термина в англоязычном пространстве. Методологическая база впечатляет полнотой и системностью. Автор выстраивает исследование в три этапа: анализ нормативных правовых актов, лексикографический анализ номинативных единиц в ведущих словарях английского языка, а также частотный анализ употребления терминов в научных публикациях на платформе eLibrary.ru. Такой подход демонстрирует владение современными методами корпусной и компонентной семантики, а также умение сочетать дескриптивный и эмпирический анализ. Использование денотативной матрицы, отображающей интегральные и дифференциальные семы, усиливает аргументативную составляющую и придаёт исследованию строгий аналитический характер.

Актуальность темы несомненна. В эпоху глобализации, активного взаимодействия правоохранительных органов и роста международных образовательных программ по юридическому переводу вопрос функциональной эквивалентности профессионально-правовых терминов приобретает особую значимость. Российская институциональная реальность (в частности, фигура участкового уполномоченного) не имеет прямого аналога в англоязычных странах, что порождает переводческие и интерпретационные

трудности. Автор убедительно показывает, что именно функциональный подход, а не формально-лексический, обеспечивает адекватную передачу значения при переводе терминов такого рода.

Научная новизна статьи заключается в комплексном сравнении пяти возможных английских номинативных единиц — *a divisional inspector*, *a precinct officer*, *a beat officer*, *a community police officer*, *a local police officer* — с русским понятием «участковый уполномоченный полиции» на основе многоуровневого семантического и частотного анализа. Вывод о том, что наиболее полным функциональным аналогом является *a community police officer*, а *a beat officer* допустим в определённых контекстах, представляется логически выверенным и обоснованным. Отдельно стоит отметить, что автор не ограничивается лингвистическим сопоставлением, но выявляет институциональные несоответствия, объясняя, почему прямой эквивалент невозможен в силу различий в полицейских моделях и административных практиках.

Статья отличается продуманной структурой и строгим академическим стилем. Введение логично подводит к постановке проблемы, далее следуют аналитические разделы с поэтапным изложением хода исследования и аргументацией выводов. Результаты оформлены в виде таблицы, которая способствует визуализации семантических различий и делает текст доступным для восприятия. Язык работы ясен, точен, выдержан в научно-объективном тоне. Цитирование оформлено корректно, ссылки на источники релевантны. Библиография включает как отечественные, так и англоязычные источники, что подтверждает комплексный характер исследования. Однако можно отметить дублирование пункта [4] и [5] в списке литературы (оба — *Cambridge Dictionary*), что целесообразно исправить в финальной версии.

К сильным сторонам статьи относится сочетание теоретического и прикладного анализа, опора на актуальные нормативные документы (ФЗ «О полиции», Приказ МВД № 205), привлечение лексикографических данных из пяти авторитетных словарей, а также включение материалов из академических публикаций. Автор демонстрирует глубокое знание предметной области, владение современным научным аппаратом и методологическую зрелость. Особую ценность представляют сопоставительные наблюдения о различиях между российской и англоязычной моделями правоохранительной деятельности, что позволяет взглянуть на проблему функциональной эквивалентности шире, чем в узколингвистических рамках.

В целом работа представляет собой законченный, логически выстроенный и научно состоятельный труд, выполненный на высоком профессиональном уровне. Она будет интересна специалистам в области переводоведения, юридической лингвистики, сравнительного правоведения, а также преподавателям и переводчикам, работающим с юридическими текстами. Статья вносит весомый вклад в развитие теории функциональных аналогов и демонстрирует пример успешного применения междисциплинарного подхода в решении конкретной переводческой проблемы. Полагаем, ее можно рекомендовать к публикации в научном журнале без критических замечаний.